

LLSDL458 C. Noyau , mai 2010

BARON Jeanne-Héloïse

Situations du français en Belgique



Les trois Communautés



Les trois Régions

Approche globale démolinguistique

État fédéré (double tutelle politique) composé de → trois Communautés linguistiques

- * Communauté flamande
- * Communauté française
- * Communauté germanophone

→ trois Régions

- * Région flamande
- * Région wallonne
- * Région Bruxelles-Capitale

Le français dans les institutions (1)

Système éducatif régi par les Communautés :

- Communauté flamande : **néerlandais** (français L2)
- Communauté germanophone : **allemand** (sauf pour communautés à facilités)
- Communauté française :
 - * *Wallonie* : **français** (langue première) et du **néerlandais** possible en langue seconde
 - * *Bruxelles – Capitale* : **néerlandais** ou **français**

= pouvoir fédéral a peu de compétences en matière scolaire (garant du Pacte Scolaire)

Le français dans les institutions (2)

Vie publique

Lois du Parlement fédéral en *trois langues* (français, allemand, néerlandais : *langues officielles*)

- Communauté germanophone : IO, pouvoirs publics sont bilingues allemand-français (prédominance allemand)
- Communauté française :
 - ✚ *Wallonie* => unilinguisme français (! C. à facilités)
 - ✚ *Bruxelles-Capitale* : bilingue, administration = documents en français et en néerlandais
- Communauté flamande : unilinguisme néerlandais (sauf communautés à facilités où nom des rues... = bilingue)
=> imposer néerlandais

Le français dans les institutions (3)

Médias, véhicule de la langue

- **Communauté germanophone** : quotidiens, télévision, radios diffusent en allemand
- **Communauté française** : *Wallonie* et *Bruxelles* => médias sont les mêmes = en français (RTBF...)
- **Communauté flamande** : affichage public, médias qu'en néerlandais (pression sur commerçants...)

Image du français écrit en Belgique (1)



« Quand ils vont à la kermesse ou à la foire, les enfants font des tours de **carrousel**, prononcé couramment « carroussel » (*manèges à chevaux*) tandis que leurs parents commandent des **croustillons**, sortes de *beignets saupoudrés de sucre en poudre*,... Ils y dégustent aussi, dans les **fritkots** (*friteries*), des **fricadelles**, *boulettes de viande hachée*, généralement consommées avec des frites. Sur la plage, il n'est pas rare de voir les petits enfants faire des **cumulets**, c'est-à-dire des *culbutes*. »

« Les **belgicismes** sont des **particularités lexicales du français de Belgique**. On parle le français mais de temps en temps des mots, des expressions se glissent dans nos phrases et vous, amis français, ne comprenez pas. » (Rogat, blog)

Image du français écrit en Belgique (2)

Ville des floralies (Thierry MAFFEI)

(...) Si tu es fatigué, arrête-toi sur une terrasse d'**estaminet**, rassasie-toi d'un bon **waterzoi** et d'une bonne bière régionale.

Comme dessert, ne te gêne pas, prends-toi un bon **bollus**.

Oubliés surtout pas, de payer avant de partir.

- emploi d'un français standard avec **belgicisms** : « estaminet » = « café », « waterzoi » = ragout de viande, spécialité flamande, « bollus » (qui en fait s'écrit « baulus ») = pain aux raisins...

=> français de France et français de Belgique : différents du point de vue du **lexique** (et parfois de la **syntaxe** « les flamands montrent l'estime qu'ils en ont »)

- **Français de Belgique** : contacts linguistiques différents : (accents, expressions) = *particularités naissent*, « *parlers belges* »

Image du français oral en Belgique

Transcription : ça c'est la Belgique on peut voir un concentré d'un pays mais notre pays pas dans le le l'ostentatoire ou le luxe dans le quotidien c'est c'qu'on appelle l'architecture vernaculaire cette espèce de capacité qu'un belge a à se réinventer chaque fois son s~ sa maison euh avec une affirmation de son goût personnel individuel cet espèce de désordre euh joyeux un peu bricolé qui est la marque de notre identité enfin de notre belgitude dirions nous eh bien Lucien Krol l'a proposé ici dans une façade...

http://www.dailymotion.com/video/x34vvh_bruxelles_travel

<http://www.youtube.com/watch?v=dzkMajxwzml>

Caractéristiques prosodiques rendent les énoncés plus lents pub wallonne : chicle/chicklette, bobo, bonbons, cuberdon, speculoos (un bruxellois, un liégeois)

... ***Pour conclure ...***

- **Français de Belgique** = variante régionale du français
= archaïsmes, belgicisms, wallonismes, termes bruxellois, se différencie peu de celui de France et se distingue avant tout par l'accent
- **Quel accent ?**
 - accent bruxellois : influence du flamand,
 - accent wallon : partie francophone (particularités)
- Fréquence d'emploi des belgicisms, intensité de l'accent varient en fonction de la région, du milieu culturel
- Phénomène de francisation toujours présent en Belgique = conflits linguistiques avec la Flandre...
- ! présence de l'anglais